

I Simposi sobre literatura comparada catalana i espanyola al segle XX

Gèneres, lectures i relacions (1898-1951)

Divendres 15 de desembre de 2006

Universitat Pompeu Fabra
Rambla de Santa Mònica, 30-32
Barcelona

Amb la col·laboració de:
Departament de Traducció i Filologia
i la Facultat de Traducció i Interpretació
de la Universitat Pompeu Fabra.

El *Simposi sobre literatura comparada catalana i espanyola al segle XX* neix amb la voluntat de convertir-se en una trobada periòdica d'intercanvi i de discussió d'idees, que permeti aprofundir en l'estudi de les relacions i els contactes entre la literatura catalana i la literatura espanyola al llarg del segle XX.

L'objectiu d'aquest primer simposi, *Gèneres, lectures i relacions (1898-1951)*, és

acollir aportacions originals de diversos investigadors de les universitats catalanes centrades en un període molt significatiu, que arrenca del tombant del segle XIX —en ple desenvolupament del modernisme hispànic— i arriba fins al primer franquisme. S'hi tractarà la problemàtica dels gèneres i de determinats aspectes de la traducció, així com també de les relacions entre escriptors de totes dues literatures.

PROGRAMA

9.00 h Presentació

Primera sessió

- 9.15 h ENRIC GALLÉN
Dues literatures en contacte: estat de la qüestió del seu estudi
- 9.35 h MANUEL LLANAS
Dues col·leccions de poesia a banda i banda de l'abisme de 1939
- 9.55 h JAUME PONT
Una revista poètica de la immediata postguerra: Entregas de poesia (Barcelona, 1944-1947). Trajectòria, programa i funció
- 10.15 h MONTSERRAT BACARDÍ
Restituir la història: les traduccions del castellà al català d'Alfons Maseras per a la Col·lecció Popular Barcino
- 10.35 h Debat sobre la sessió
- 11.00 h Pausa

Segona sessió

- 11.30 h EMPAR HURTADO
Retablo, de Víctor Català: ¿auto-traducció?
- 11.50 h MARCELINO JIMÉNEZ
Enrique Díez-Canedo y la literatura catalana
- 12.10 h JORDI MALÉ
Amor i erotisme en Jorge Guillén i Carles Riba
- 12.30 h FRANCESC FOGUET
Dramatúrgies de circumstàncies (1936-1939): estudi comparatiu entre el teatre català i el teatre castellà
- 12.50 h Debat de la sessió

Tercera sessió

- 16.00 h JOSÉ FRANCISCO RUIZ CASANOVA
Un canon de la lírica norteamericana traduïda al castellano y al catalán. Las antologías del exilio mexicano de Agustí Bartra
- 16.20 h SOLEDAD GONZÁLEZ
En torno a la presencia de Cataluña y "los poetas del litoral" en la obra de Juan Ramón Jiménez
- 16.40 h PILAR GÓMEZ BEDATE
De los poetas modernistas a Juan Eduardo Cirlot: la huella preraphaelita en la poesía escrita en Cataluña
- 17.00 h JOSEP M. RAMIS
La traducció de la marca cultural a Terres de l'Ebre, de Sebastià Juan Arbó: entre la "folklorització" i l'"aniquilació"
- 17.20 h Debat i cloenda del Simposi